

Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek vedoucí magisterské práce

Jméno a příjmení autora práce	Mariia Dolgushina
Studijní obor	Ruský jazyk a literatura
Název práce	Specifika překladu literatury v žánru fantasy z angličtiny do ruštiny
Vedoucí práce	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Povinné hodnocení

	1	2	3	4	5
Struktura práce	X				
Formální podoba práce	X				
Stylová a jazyková úroveň		X			
Výběr literatury	X				
Teoretické zpracování tématu	X				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem	X				
Kreativita, původnost zpracování	X				
Splnění zadání práce	X				
Přínos práce pro daný obor		X			

Dodatečné poznámky a připomínky

Z hlediska obsahového záměru, splnění zadání a požadavků na formální úpravu (a dodržování citačních norem) považuji práci za velmi dobře zvládnutou. Taktéž oceňuji přehlednou a záměru odpovídající strukturu práce, vyrovnanost a provázanost praktické a teoretické části a v neposlední řadě výběr tématu. Podrobný popis a analýza specifických rysů

podžánrů fantasy se zatím netěšily velkému zájmu výzkumníků, obzvlášť pokud jde o vypořádání se s těmito specifickými rysy v překladu. Diplomová práce je výsledkem dlouhodobé a systematické práce, odborný přístup k řešení vytyčených úkolů je také na velmi dobré úrovni.

Největší přínos práce spočívá v praktické analýze a vyhodnocení překladů vybraných textů z hlediska usouvztažnění překladatelských postupů a konkrétní sady překladatelských obtíží a způsobů jejich řešení, které se vážou ke každému ze zkoumaných podžánrů. Řešená problematika je skutečně specifická svým neotřelým tématem a objemem zpracovaného materiálu. Autorka si zvolila poměrně rozsáhlý vzorek textů, který jí dovolil nejen uskutečnit původní záměr, ale v některých případech také porovnat rozdílný přístup různých překladatelů k řešení problémů stejného typu.

Otázky k obhajobě

- Jak byste popsala kladné a záporné stránky použití lokalizace při překladu fantasijních textů? Liší se tyto plusy a minusy pokud jde o různé podžánry textů?
- Mohla byste charakterizovat základní rozdíly v přístupu k použití překladatelských transformací u obou překladatelů epického románu Pán prstenů při překladu do ruštiny?

Jednoslovné hodnocení práce:

Práci považuji za kvalitně zpracovanou a velmi zdařilou, splňuje požadavky, standardně kladené na diplomovou práci (v souladu s OD 10/2014), proto doporučuji k obhajobě s hodnocením **výborně**.

Podpis vedoucího práce

Pracoviště vedoucího práce

Ústav východoevropských studií FF UK